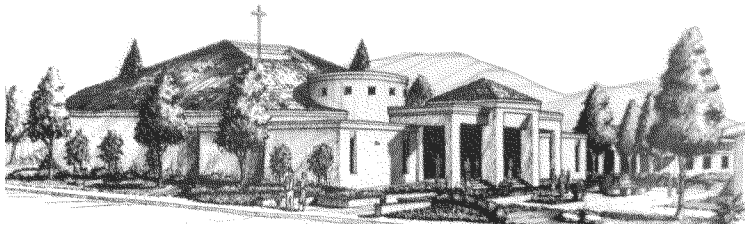


天主教聖谷東區中文週訊



乙年四旬期第五主日

主曆二〇一八年三月十八日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：望主使我心煥然一新

G Lucien Deiss, CSSP

1 1 7 7 | 6 · 6 | 7 7 | 5 - | 3 3 1 2 | 3 5 4 | 3 1 | 1 - ||
望主使我心 煥然一新， 又盼主聖 神充沛 我身 靈。

3 3 3 3 3 | 2 2 · 3 3 1 2 | 3 · 3 3 3 | 5 5 5 3 2 1 |
1、上主天主這樣說：請看好日 子快要來 臨，我與以色列

2 2 6 5 6 | 1 1 1 0 ||
人民將訂立 新盟約。

3 3 1 2 | 3 3 3 3 3 | 5 3 2 1 | 2 2 6 6 5 6 | 1 0 ||
2、我必要把 法律深深銘 刻其內蘊，永久留在其心 中。

3 3 5 3 2 | 1 · 1 2 2 | 6 5 6 1 1 · 0 ||
3、我將作其上 主，他們將 是我的子民。

3 3 1 2 3 3 3 | 5 · 5 3 3 · | 2 2 3 2 1 | 6 6 5 6 1 0 ||
4、至於其過犯，我必要 全赦免，永不再記憶 他們的罪孽。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 三七，12~14

天主上主這樣說：我的子民，我要親自打開你們的墳墓；我要從墳墓中把你們帶出來，領你們回到以色列的本土。我的子民！當我打開你們的墳墓，領你們出來以後，你們就知道我是上主。我要把我的神注入你們身內，使你們生活，安居在你們自己的土地上，這樣，你們就知道我是上主；我說了，一定會實行。——上主天主說。

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠：詠一二九

答：F 4/4 朱健仁 曲

1 5 6 1 1 2 | 1 - - 6 | 1 6 1 1 6 | 5 - - - |
上主慈悲為 懷， (樂於 救 贖。

6 5 6 1 2 3 | 2 - - 3 | 5 2 3 3 2 | 1 - - 0 ||
上主慈悲為 懷，) 樂於 救 贖。

領：

一、上主，我從深淵呼求祢；我主，求祢俯聽我的哀告，側耳諦聽我的祈禱。側耳諦聽我的祈禱。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、上主，祢若細察人罪辜，我主，又有誰還能站得住，而祢一向寬恕為懷，我們對祢起敬起愛。

三、我的心靈期待上主，期待上主的諾言。我的心靈期待上主，勝於更夫待旦。

四、以色列，你要仰賴上主，因祂慈悲為懷，樂於救贖。祂必拯救以色列，脫離一切罪惡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，8~11

弟兄姊妹們：凡隨從肉性的人，決不能得天主的歡心。如果天主的聖神真的住在你們內，你們的生活就不受肉性的支配，只受聖神的領導。人若是沒有基督的聖神，就不是屬於基督的。如果基督住在你們心裡，雖然你們的身體因罪惡而死亡，但天主的聖神要賜給你們生命，因為天主已使你們跟祂和好了。還有，如果那使耶穌從死人中復活的聖神、住在你們心裡，那麼，那使基督從死者中復活的天主，也必要藉那住在你們內的聖神，使你們那必死的身體復活。——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

||: 6 - 3 | 3 - 2 3 | 5 3 1 | 2 - - | 2 - - | 1 2 1 | 6 - - | 6 - - :||
主 耶穌，我們讚美祢，光 榮 祢！

領：主說：我就是復活，就是生命；信從我的人，必永遠不死。

福音：

恭讀聖若望福音

十一，1~45

⊙：那時候，有一個病人，名叫拉匝祿，住在伯達尼，就是瑪利亞和她姊妹瑪爾大的村莊。瑪利亞就是那曾用香液傅抹過主，並且用自己的頭髮把祂的腳擦乾的婦人，患病的拉匝祿是她的兄弟。姊妹二人派人到耶穌那裡說⊕：「主啊，祢所愛的人病了！」⊙：耶穌聽見這消息，就說⊕：「這病不至於死，而是要彰顯天主的光榮，天主子也要因此而受到光榮。」⊙：耶穌一向愛瑪爾大和她的妹妹以及拉匝祿。當祂聽說拉匝祿生病，又在原地逗留了兩天，然後才對門徒

慕道班懇禱禮

召喚候洗者 為候洗者祈禱 驅邪禮

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 祢愛之歌

Bob Fabing, S.J.

G 4/4

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見
3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由
5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)
3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)
5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

2、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患
4、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者
6、讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

2、祢的笑容再充滿人心 藉著我 (接疊句)
4、祢的德能再平息風浪 藉著我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈愛召喚 我心切望

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |

疊句： 主祢的愛在我心 撫我癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空北極星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

領主曲： 我是生命之糧

A^b 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - - 5 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 5 5 | i·

1.我是生命之糧。 誰到我這裡就不饑餓； 信我
2.我賜給人食糧， 是為賜給世界新生命， 誰若
3.我就是復活， 就是生命。 信從
4.是，主我信，祢是默西亞，永生

i 7 7 7 | 6 - - 6 6 | 5· 5 3 5 | i - - i | 6· 6 6 6 | 5 -

1.的將不口渴。 那領受我的人， 他必永遠得救。
2.吃了這糧食， 他將永遠生活， 他將永遠生活。
3.我的人， 必永遠生活， 必永遠生活。
4.天主之子， 要來到世界上 的那一位。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -

我將賜他永生 我要賜他永生

0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||

我要賜他永生 直到世界的窮盡。

說⊕：「我們回到猶太去吧！」⊙：門徒們說⊗：「老師，近來猶太人正想用石頭打祢，祢還想到那裡去嗎？」⊙：耶穌說⊕：「白天不是有十二個小時嗎？一個人在白天走路，不致於跌倒，因為他看得見這世界上的光；但是，在黑夜走路，才會跌倒，因為他看不見光。」⊙：耶穌說完了這些話以後，接著又對他們說⊕：「我們的朋友拉匝祿睡著了，我要去叫醒他。」⊙：門徒們說⊗：「主啊！如果他睡著了，就會好的。」⊙：其實耶穌是指他已經死了，他們卻以為他是真的在睡覺。於是，耶穌就明白地說⊕：「拉匝祿死了。我倒很慶幸，我不在那裡，這樣可以使你們更相信我。現在我們到他那裡去罷！」⊙：那稱為雙胞胎的多默向其他的門徒說⊗：「我們也去，跟老師一起死罷！」⊙：耶穌來到伯達尼，聽說拉匝祿已經下葬四天了。伯達尼鄰近耶路撒冷，相距約有三公里；有很多猶太人來到瑪爾大和瑪利亞這裡，為了他們兄弟的死來安慰她們。瑪爾大一聽說耶穌來了，就出去迎接；瑪利亞卻留在家裡。瑪爾大對耶穌說⊗：「主啊！如果祢早在這裡，我的兄弟就不會死！但是我知道即使是現在，祢無論向天主求什麼，天主一定會賜給祢。」⊙：耶穌對她說⊕：「妳的兄弟一定會復活的。」⊙：瑪爾大說⊗：「我知道在末日他一定會復活。」⊙：耶穌說⊕：「我就是復活，就是生命；信從我的，即使死了，仍然要活著；凡是活著而信從我的人，一定永遠不死。妳信這話嗎？」⊙：她回答說⊗：「主啊，是的，我相信祢就是那要來到世界上的默西亞——天主子。」⊙：說了這話以後，就回去叫她的妹妹瑪利亞，輕聲地說⊗：「老師來了，祂叫妳呢！」⊙：瑪利亞一聽這話，就立刻起來到耶穌那裡。當時，耶穌還沒有進村莊，仍然在瑪爾大迎接祂的地方。那些陪伴瑪利亞在家、正在安慰她的猶太人，看見她匆忙地起來出去，就都跟著她，以為她要到墳上去哭泣。當瑪利亞來到耶穌那裡，一看見祂，就俯伏在祂腳前說⊗：「主啊！要是祢早在這裡，我的兄弟就不會死！」⊙：耶穌看見她哭泣，還有同她一起來的猶太人也哭泣，不禁心神感傷，難過起來，就問⊕：「你們把他葬在哪裡？」⊙：他們說⊗：「主啊，請來看！」⊙：耶穌不禁流下淚來。於是猶太人說⊗：「你看，祂多麼愛他啊！」⊙：其中也有人說⊗：「祂治好過生來就是瞎子的眼睛，難道不能使這個人不死嗎？」⊙：耶穌心中又感傷起來，隨即來到墳墓前。這墳墓是一個洞穴，洞口有一塊石頭堵著。耶穌說⊕：「把石頭挪開！」⊙：死者的姊姊瑪爾大說⊗：「主啊！已經臭了，因為已經有四天了。」⊙：耶穌說⊕：「我不是告訴過妳：如果妳信，就會看到天主的光榮嗎？」⊙：他們就把石頭挪開；耶穌舉目向上說⊕：「父啊！我感謝祢，因為祢俯聽了我。我本來知道祢常常俯聽我，但是我說這話，是為了四周站立的群眾，讓他們相信是祢派遣了我。」⊙：說完這話，就大聲喊道⊕：「拉匝祿，出來罷！」⊙：死者就出來了，手腳都纏著布條，臉上還蒙著汗巾。耶穌向他們說⊕：「解開他，讓他行走吧！」⊙：許多到瑪爾大和瑪利亞那裡去的猶太人，一看到耶穌所作的事，就信了祂。

——這是上主的福音。 答：基督，我們讚美祢。

出堂曲： 我要建立一群大能子民

D 4/4

Dave Richards

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 - -
「我要 建立一群大能 子民， 一群 充滿讚美的子 民；
3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 - -
他們 要靠聖神來往 此地， 並要 榮耀我寶貴的 名。」
i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 - -
主啊！復興 祢的 教會，使我 們合 而為 一，
i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 - - ||
堅固 我們，團結 我們，作祢 愛子的子 民。

彌撒特別意向欄

聖家基信團為潘奶奶劉謙凜（聖名依搦斯）求天鄉永福。

聖詠團為潘綺霞 103 歲的奶奶，潘劉謙凜女士，

聖名依搦斯，求安息主懷、天鄉永福。

王晟感謝天主賜家人平安健康。

李偉中、姚淑芳為父親祈求身體早日康復。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

莫逢傑為父親莫興齡、母親莫曹德貞求天鄉永福。

喜樂基信團為林聞芳先生求安息主懷、天鄉永福。

彭馥青為大姊鄧彭長青求安息主懷、天國永福。

彭馥青與呂純蓉為歐陽小平求安息主懷、天鄉永福。

Lisa 張為尚偉豪的母親陳玉清求天堂永安。

牛麗生、牛濟滄追思母親胡亞萍逝世六週年，求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王仲安、王台陽、黃美容、阮德俊、宋思羽、李鳳彬。

為新亡者祈禱：林聞芳、鄧彭長青、歐陽小平、羅劉永康、葛宏仁、潘劉謙凜。

教會消息欄

教宗公開接見：《天主經》是天主子女的祈禱

（梵蒂岡電台訊）教宗方濟各 3 月 14 日上午在聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動，在以感恩聖事為主題的要理講授中著重闡明誦唸《天主經》的意義。教宗表示，誦唸《天主經》使我們敞開心靈，與天主和與弟兄姊妹共融，同時向天父祈求日用的食糧、平安、寬恕及懂得寬恕別人的恩寵。

「當耶穌與他們坐下吃飯的時候，就拿起餅來，祝福了，擘開，遞給他們」。門徒們從這個動作認出耶穌來（參閱：路廿四 30~31）。教宗在要理講授中，以《路加福音》的這段記載為切入點，指出在彌撒的聖祭禮儀中，主祭重複耶穌「擘餅」的動作後，便帶領會眾誦唸《天主經》。

《天主經》並非基督信仰許多祈禱中的任何一個，而是「天主子女的祈禱，是耶穌教給我們最卓越的祈禱」。

「我們誦唸《天主經》時，我們就是如同耶穌那樣祈禱。這是耶穌的祈禱，是祂教給我們的祈禱；門徒們對祂說：『老師，請教給我們祈禱，如同祢祈禱那樣。』耶穌就這樣傳授了祂的祈禱。如同耶穌那樣祈禱是多麼美好啊！」

教宗表示，在《天主經》中我們稱天主為「父親」，因為藉著聖洗的水和聖神「我們獲得重生，成為祂的子女」。

「可是，經常有人在誦唸《天主經》時，卻不知道自己說的是什麼。沒錯，你向天父祈求。但當你說出『天父』的時候，你是否感受到祂是父親，是你的父親，人類的父親，耶穌基督的父親呢？你是否與這位父親有一種關係呢？『哎，我沒想過。』」

「每當我們誦唸《天主經》時，我們就會與那愛我們的父親聯繫起來，聖神使我們建立起這種聯繫，賜予我們這種成為天主子女的感覺。」

此外，《天主經》也是讓我們妥善預備領受與耶穌共融聖事最卓越的祈禱。除了在彌撒中，我們也在早晚，在日課和晚禱中誦唸《天主經》，如此一來，這祈禱也有助於「使我們的每一天都具有基督徒的特色」。

教宗解釋道，在誦唸《天主經》時，我們祈求日用食糧，也祈求天主寬恕我們的罪過，同時也「努力寬恕傷害我們的人」，敞開心靈，愛弟兄姊妹。

然而，「寬恕傷害過我們的人並非容易，我們必須祈求這份恩寵，說：『上主啊，請祢教給我們寬恕，如同祢寬恕了我那樣。』可見，這是一份恩寵。單靠我們自己的力量，是無法做到的。寬恕乃是聖神賜予的恩寵」。

在《天主經》中，我們也呼求天主使我們免於兇惡。隨後，主祭以全體會眾的名義祈求上主「從一切災禍中拯救我們，恩賜我們的時代得享平安」。教宗解釋道，互祝平安的標記「自古以來就在領受聖體之前，被安排在領聖體禮內」，因為若不先與近人和好，就無法與天父共融。

教宗最後總結道：「『求祢垂憐我們』，『求祢賜給我們平安』，這些呼求從誦唸《天主經》到分餅，都在幫助我們準備心靈去參加感恩盛宴，那正是我們與天主和與弟兄姊妹共融的泉源。」

堂區消息

• 塔格萊樞機 Cardinal Luis Antonio Tagle 蒞臨



塔格萊樞機，馬尼拉總主教暨天主教聖經協會主席，今天蒞臨我們堂區，並主禮下午 5:30 的英文主日彌撒。

天主教聖經協會由宗座基督徒合一促進理事會於 1969 年成立於羅馬，其宗旨是與各地教區合作，協助推行聖經工作，以聖言作為一切牧民事業的中心。其工作及服務：(1) 製作及出版聖經（翻譯、生產、分銷）；(2) 講解、指引和培育（聖經學、譯經學）；(3) 福傳（即宣講耶穌的訊息）。彌撒中會為天主教聖經協會收奉獻。彌撒後 7:00 PM 可在禮堂與樞機共享籌款晚餐；每人 \$100. 有意者請洽 Fe Musgrave: 626-964-3629

• 四旬期和好聖事時間表

3/19: St. Martha (拉蓬特), 7:30 PM.

3/20: St. Lorenzo Ruiz (核桃市), 7:30 PM.

3/22: 本堂 (羅蘭崗), 7:30 PM.

3/28: St. Denis (鑽石吧), 7:30 PM.

• **為親友獻百合花**：這個復活期您可為您（在世或過世）的親友獻一盆用來裝飾教堂的百合花。**您可從3月27日起將百合花帶到辦公室**，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。

• **聖枝主日啟事**：聖枝主日每台彌撒都將提早十分鐘在聖堂外舉行紀念主基督榮進耶路撒冷的儀式。



• 本堂逾越節三日慶典摘要：

主的晚餐彌撒：03/29, 7:30 PM (多族裔)

紀念救主受難禮儀：03/30, 2 PM & 7:30 PM (英文)

紀念救主受難禮儀：03/30, 5:30 PM (中文)

復活前夕守夜禮：03/31, 7:45 PM (多族裔)

復活主日中文彌撒：04/01, 3:30 PM (如常)

• **本堂四旬期週一至週五時間表** 平日彌撒時間：如常。拜苦路：週五 6:30 PM. 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。

• **希頓姆姆四旬期湯廚**：本堂遣使會將於 3/23 週五從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供四旬期齋餐。

• **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會將於四月八日舉行食物捐獻活動。

• **本週捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

泰澤艾樂思修士：

與教宗談及以青年為主題的世界主教會議

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 3 月 12 日接見了泰澤團體院長艾樂思 (Alois) 修士。按照傳統，每年 3 月教宗都會接見該團體負責人。他們在會談中，特別提到以青年為主題的世界主教會議、泰澤團體在大公運動和接納青年與移民的新創舉。

艾樂思修士當天向本台講述了他與教宗會晤的情形。他說，「我感謝教宗以牧者的方式活出他的牧職。這對很多人而言，包括天主教會以外的人，都是個極大的鼓舞。我告訴他，我們最近在大公運動和接納青年方面採取的新措施。教宗堅持接納的重要性。我們也談到移民，這是一個令他非常擔憂、非常關注的話題。我們完全與他分擔這份憂慮。我們還在泰澤接納了一些移民」。

修士表示，「我告知教宗，我們伴隨著他邁向世界主教會議的旅程。世界主教會議秘書長巴爾迪塞里樞機曾來泰澤探訪我們。我們要時常聆聽青年，認真對待並陪伴他們發現真誠的渴望」。

艾樂思修士最後總結道，對教宗而言，大公運動不僅是基督徒之間的事，而是需要大家都符合福音精神，在一個分裂越來越大的世界中成為和平的使者。大公運動旨在為我們時代的問題找到一個答案。

天主教徒艾樂思修士 1954 年生於德國，1974 年加入泰澤團體，今天在世界各地詠唱的很多泰澤歌曲出自他手筆。自 2005 年起領導泰澤團體。

佈告欄

三月：聖若瑟月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖嬰基信團

泰澤祈禱

李神父將於三月廿四日 (週六) 6:45 PM 至 8:30 PM 在聖堂帶領泰澤祈禱。歡迎大家踴躍參加！

慕道班啟事

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班每主日 2 PM 到 3:15 PM 在 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845